

L'ORCHESTRE  
DE CHAMBRE  
DE GENÈVE

ARIE VAN BEEK

CONCERT DE  
SOIRÉE N°3



LUNDI 24 NOVEMBRE 2014



Les plus belles histoires sont celles  
qui ne se racontent pas.

Vivez la vôtre dans le New Generation  
Hyundai Santa Fe dès CHF 46 690.—\*.

\* 2.2 CRDi 4WD Amplia, fig.: 2.2 CRDi 4WD Vertex dès  
CHF 52 690.—. Consommation mixte normalisée (2.2 CRDi 4WD):  
6.1 (équivalent d'essence 6.8) l/100 km, émissions de CO<sub>2</sub>:  
159 g/km, cat. de rendement énergétique D. Ø CH CO<sub>2</sub>: 144 g/km.  
Prix nets conseillés, CHF TVA 8% incluse.



Vivre la route en harmonie, accompagné de sa famille et de sa  
symphonie préférée, voilà le Santa Fe: 4x4, 6,1 lt au 100/km,  
7 places, technologie, écologie, sécurité et confort, tout ça dans  
un design à couper le souffle!  
Venez maintenant l'essayer sans engagement chez Alcadis.

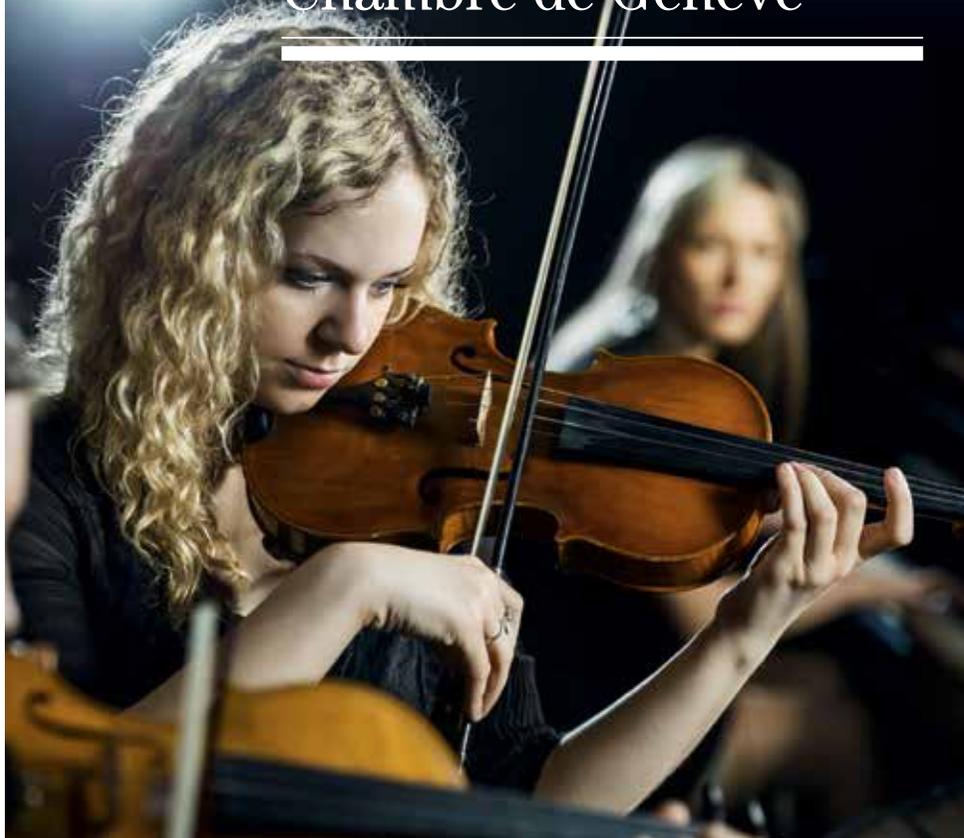
ALCADIS

Route Pont-Butin 14, 1213 Petit Lancy  
022 879 03 33, [www.alcadis-geneve.ch](http://www.alcadis-geneve.ch)

## SOMMAIRE

- 3 Message du Président
- 4 Biographie de Joji Hattori
- 7 Biographie de Donald Litaker
- 9 L'Orchestre de Chambre de Genève
- 13 Les musiciens
- 17 Programme de la soirée
- 19 Note de programme
- 26 Nocturne OP. 60
- 31 Administration & Conseil de fondation
- 32 Notre reconnaissance

# Genève Aéroport PARTAGE VOS ÉVASIONS CULTURELLES avec L'Orchestre de Chambre de Genève



## ALAIN PETITPIERRE

Président du Conseil de fondation de L'OCCG



Chère Madame, Cher Monsieur,

Je suis très heureux de vous accueillir à ce troisième concert de saison et souhaite la bienvenue au maestro japonais Joji Hattori qui, après avoir dirigé de prestigieux orchestres à travers le monde, est à la tête de notre cher OCCG ce soir. Le même message de bienvenue accompagne notre soliste de la soirée, l'immense ténor Donald Litaker.

C'est avec une profonde conviction que nous mettons une fois de plus en pratique l'un des points forts de notre convention tripartite et nos liens avec la Haute Ecole de Musique de Genève, à savoir l'intégration de jeunes étudiants en Master de musicien d'orchestre. Ces cinq étudiants auront ainsi eu l'opportunité de se familiariser un peu plus avec les exigences du travail orchestral.

Et, une fois n'est pas coutume, je me réjouis de vous retrouver dans un peu plus d'une semaine au Victoria Hall, pour un exceptionnel et mémorable ciné-concert de Noël, qui marquera de manière pétillante le centième anniversaire de Charlot et l'approche des fêtes de fin d'année.

Dans ces heureuses perspectives, je vous souhaite une très agréable soirée.

# JOJI HATTORI

Direction

Sa carrière riche et variée débute en qualité de violoniste concertiste, une activité qui le mène par la suite vers la direction d'orchestre, d'abord dans le répertoire d'orchestre de chambre, puis le répertoire symphonique et finalement lyrique. Il a été chef invité associé de l'Orchestre de chambre de Vienne depuis 2004 et fut chef principal en résidence de l'Opéra d'Erfurt, en Allemagne, en 2007 et 2008. Il a également été directeur du Festival d'été du Schloss Kittsee, en Autriche, de 2009 à 2011. Il est par ailleurs, directeur musical du Tokyo Ensemble.

En tant que chef invité, il travaille régulièrement avec des orchestres de premier plan, tels que le Philharmonia Orchestra de Londres, l'Orchestre symphonique de Vienne, la Philharmonie slovaque ou le Yomimuri Symphony Orchestra au Japon. Il a collaboré avec des solistes de grand renom, tels que Maria João Pires, Elisabeth Leonskaja ou encore Piotr Anderszewski. En 2009, il fit ses grands débuts à l'Opéra national de Vienne avec l'Orchestre philharmonique. Il a aussi dirigé à plusieurs reprises au Nouveau Théâtre national de Tokyo.

Né au Japon, il passa son enfance à Vienne, où il fréquenta très tôt les concerts symphoniques et lyriques, qui forgèrent sa culture musicale. Au carrefour de deux cultures, Joji Hattori est aujourd'hui l'un des très rares musiciens d'origine asiatique à susciter une reconnaissance internationale pour son interprétation du répertoire classique viennois. Il débuta le violon à l'âge de 5 ans et commença ses études à l'Académie de musique de Vienne, puis se perfectionna auprès de Yehudi Menuhin et Vladimir Spivakov. Il remporta le Concours international de violon Yehudi Menuhin en 1989 en Angleterre. Après une décennie de présence internationale en tant que soliste, il se tourna vers la direction d'orchestre et participa en 2002 au premier Concours de direction Maazel-Vilar, où il obtint une distinction. Lorin Maazel lui permit d'accéder au Carnegie Hall de New York et continue à soutenir sa carrière.

Il est, par ailleurs, président et membre du jury du Concours Yehudi Menuhin et fut reçu, en 2003, comme membre honoraire de la Royal Academy of Music à Londres.





## DONALD LITAKER

Ténor

Donald Litaker a remporté le 1<sup>er</sup> Prix de quatre concours de chant très importants aux Etats-Unis. Il a été l'élève de Daniel Ferro (Juilliard School, New York) et de Giorgio Favaretto (Accademia musicale Chigiana à Sienne, Italie). Il interprète les principaux rôles de son répertoire dans toute l'Europe, ainsi qu'aux Etats-Unis, en Israël, au Japon, en Amérique du Sud et en Afrique du Sud. Son répertoire comprend tous les rôles majeurs de ténor des opéras de Mozart, ainsi que nombre de rôles importants des opéras de Wagner, Verdi, Strauss et Mahler. Il maîtrise également un vaste répertoire français et est un interprète réputé de la musique du XX<sup>e</sup> siècle, particulièrement des œuvres de Stravinsky, Hindemith, Enescu, Britten et Berio.

Il s'est produit dans de nombreux festivals, Festival de Salzbourg, Maggio musicale, Holland Festival, Festival international de Radio France, Festival de Paris, Festival Svjatoslav Richter et Festival de Ludwigsburg. Il a collaboré avec des chefs réputés tels que Rudolf Barshai, Serge Baudo, Gary Bertini, Michael Boder, Franz Brüggen, Jean-Claude Casadesus, Aldo Ceccato, Riccardo Chailly, Sergiu Comissiona, Jonathan Darlington, Ivan Fischer, Lawrence Foster, Rafael Frühbeck de Burgos, Hans Graf, Theodor Guschelbauer, Bernard Haitink, Pedro Halffter, Philippe Herreweghe, Eliahu Imbal, Paavo Järvi, Marek Janowski, Armin Jordan, Emmanuel Krivine, Gustav Kuhn, Jan Latham Koenig, Alain Lombard, Jean-Claude Malgoire, Kurt Masur, Kent Nagano, Garcia Navarro, John Nelson, Eiji Oue, Seiji Ozawa, Michel Plasson, David Shallon, Leonard Slatkin, Evgeny Svetlanov, Emil Tchakarov, Michelangelo Veltri et Edo de Waart.

Donald Litaker a participé à de nombreux enregistrements ainsi qu'à des productions télévisuelles et radiophoniques. Il bénéficie d'une excellente réputation au niveau international, aussi bien en tant que chanteur d'opéra et de concert qu'en tant que fin pédagogue. Il a donné des masterclass au sein de la Rubin Academy à Tel Aviv, de l'Israël Vocal Arts Institute de Jaffa et du Daniel Ferro Vocal Program à Greve en Italie. Il est également professeur de chant titulaire à l'Université de musique de Karlsruhe en Allemagne.



### **SOS-ENFANTS GENÈVE:** **à la portée des enfants et des jeunes**

C'est toujours difficile de demander de l'aide: reconnaître qu'on a un problème, décider de faire quelque chose, entamer une démarche, trouver où s'adresser, avoir le courage de mettre des mots sur ce qui est douloureux...

Alors, il faut tout faire pour faciliter la démarche d'un enfant ou d'un jeune qui cherche de l'aide. SOS-ENFANTS offre un accès très facile: il suffit de composer le 022 312 11 12 pour parler directement à un psychologue. Celui-ci va d'abord écouter puis, si nécessaire, proposer un rendez-vous fixé rapidement. Les entretiens sont gratuits et confidentiels. Ainsi, le jeune peut venir seul, sans forcément en référer à ses parents. Nous pouvons l'accueillir sur la rive gauche dans la vieille ville ou sur la rive droite dans le quartier des Charmilles, selon ce qui est le plus simple pour lui.

**SOS-ENFANTS GENÈVE** offre écoute, soutien psychologique, informations et conseils pour toute situation difficile à vivre (par exemple conflits familiaux, problèmes avec les amis, difficultés scolaires, etc.). Il répond aussi aux demandes des parents qui souhaitent un appui éducatif. Concrètement, c'est:

- ~ une ligne d'écoute au 022 312 11 12
- ~ des consultations individuelles et des entretiens de famille avec des rendez-vous fixés très rapidement
- ~ un site interactif pour les adolescents [www.sos-enfants.ch](http://www.sos-enfants.ch)
- ~ le programme JEF-Jeunes En Formation pour soutenir la formation professionnelle des jeunes âgés de 18 à 25 ans, programme mené en collaboration avec le Service Social du BCAS



## L'ORCHESTRE DE CHAMBRE DE GENÈVE

L'Orchestre de Chambre de Genève est un ensemble qui prône l'excellence dans tous les répertoires, allant de la musique baroque à la musique contemporaine, faisant ainsi découvrir au public des œuvres trop peu jouées dans les salles de concerts habituelles. L'utilisation fréquente des instruments « historiques » par ses musiciens, en alternance avec les instruments modernes, fait de L'OCG un orchestre unique en son genre.

De nombreux chefs et solistes de grande renommée ont contribué à forger l'identité et l'originalité de L'OCG depuis sa création en 1992, tels que Armin Jordan, Ivor Bolton, Rinaldo Alessandrini, Thomas Rösner, Natalie Dessay, Sandrine Piau, Véronique Gens, Andreas Scholl, Patricia Kopatchinskaja, Aldo Ciccolini et bien d'autres. C'est sous l'impulsion de Michael Hofstetter, successeur de Thierry Fischer et de Lev Markiz, que L'OCG a pris sa véritable place sur la scène musicale à Genève et en Suisse, et s'est hissé au rang des orchestres de tout premier ordre. Le chef et pianiste David Greilsammer a poursuivi le travail engagé par ses prédécesseurs, mais a également développé de nouveaux projets innovants. Dès la saison 2013-2014, Arie van Beek, chef invité privilégié les trois saisons précédentes, est nommé directeur artistique et musical afin de consolider et développer son empreinte sur la phalange genevoise.

L'OCG présente chaque année une saison de concerts à Genève, principalement au Bâtiment des Forces Motrices et souvent enregistrés par Espace 2. Au-delà de ses concerts de soirée, L'OCG collabore régulièrement avec divers partenaires culturels genevois dont la Ville, le Grand Théâtre, la Haute Ecole de Musique, l'Opéra de Chambre, les chorales, le Conservatoire populaire de musique, danse et théâtre, la Cie Gilles Jobin ou encore l'Orchestre des Pays de Savoie. L'OCG est par ailleurs l'invité de nombreux festivals dont Archipel, La Bâtie, Carouge, Bellerive, Gstaad ou Tannay, pour n'en citer que quelques-uns.

L'OCG collabore étroitement avec le Concours de Genève notamment pour l'enregistrement de disques offerts aux lauréats dont Lorenzo Soulès, István Várdai, Louis Schwizgebel-Wang et Gilles Vonsattel. En 2012, L'OCG enregistre un disque consacré à Mozart sous le prestigieux label Sony Classical.





L'ORCHESTRE  
DE CHAMBRE  
DE GENÈVE  
ARIE VAN BEEK  
CINÉ-CONCERT  
DE NOËL



LE  
CIRQUE

ME 3 DÉCEMBRE 2014 ~ 20H ~ VICTORIA HALL  
PHILIPPE BÉRAN DIRECTION ~  
CHARLIE CHAPLIN

L'OCG +41 22 807 17 90 / BILLETTERIE@LOCG.CH / WWW.LOCC.CH / BILLETS DE CHF10.- À CHF50.-  
MANOR / HOTELPLAN / GLOBUS / LA POSTE / COOP CITY / TICKETPORTAL.COM 0900 101 102

photo © roy export sas

## LES MUSICIENS

### VIOLONS I

Girolamo Bottiglieri *violon solo*  
Mélik Kaptan *cosoliste*  
Alexandre Favez  
Ahmed Hamdy  
Piotr Kawecki  
Catherine Plattner  
Marianne Puzin  
Pascale Servranckx-Delporte

### VIOLONS II

Marc Liardon *solo*  
François James *cosoliste*  
Ariel Bühler  
Yvonne Cottet  
Benjamin Midejean  
Christine Regard

### ALTOS

François Jeandet *solo*  
Nathalie Vandebeulque *cosoliste*  
Vasile Draganescu  
Robin Lemmel

### VIOLONCELLES

Pascal Michel *solo*  
Danila Ivanov *cosoliste*  
Coralie Devars  
Delphine Gosseries

### CONTREBASSES

Pierre-François Massy *solo*  
José Toyo *cosoliste*

### HARPE

Geneviève Chevallier

### FLÛTES

Catherine Stutz *solo*  
Eliane Williner

### HAUTBOIS

Gilles Vanssons *solo*  
Patrick Marguerat

### CLARINETTES

Cindy Lin *solo*  
Eric Völki

### BASSONS

Catherine Pépin-Westphal *solo*  
Ludovic Thirvaudey

### CORS

Matthieu Siegrist *solo*  
Emmanuel Bénèche  
Bruno Peterschmitt  
Pierre Véricel

### TROMPETTES

Jean-Pierre Bourquin *solo*  
Ivo Panetta

### TIMBALES

Sébastien Cordier

### STAGIAIRES DE LA HEM

Camille Criton *violon I & II*  
Noémie Nenert *violon I & II*  
Carmen Martinez *alto*  
Ana Catarina Braga *violoncelle*  
Tung Ke *contrebasse*

69<sup>e</sup>

Concours de Genève  
Prix international  
d'interprétation  
& de composition



*Piano & Flûte*  
16 nov. - 5 déc. 2014

16.11 — Soirée 75<sup>e</sup> Anniversaire  
01.12 — Finale flûte avec L'OCG  
02.12 — Finale piano avec l'OSR

[www.concoursgeneve.ch](http://www.concoursgeneve.ch)

Bd de Saint-Georges 34  
CP 268 — 1211 Genève 8 — Suisse  
music@concoursgeneve.ch  
T +41 22 328 62 08 — F +41 22 328 43 66



AVEC LE SOUTIEN  
DE LA  
VILLE DE GENÈVE



Partenaire principal



Musique Mardi 16 et mercredi 17 décembre à 19h



# Les Lumières de la ville

Charlie Chaplin – Philippe Béran  
L'Orchestre de Chambre de Genève

THÉÂTRE  
FORUM  
MEYRIN



Photo: © Ray-Dumont S.A.S.

Avec l'aimable soutien de Meyrin Centre, le centre commercial de Meyrin



[forum-meyrin.ch](http://forum-meyrin.ch) / Théâtre Forum Meyrin, Place des Cinq-Continents 1, 1217 Meyrin  
Billetterie + 41 22 989 34 34 du lu au ve de 14h à 18h  
Service culturel Migros Genève / Stand Info Balexert / Migros Nyon-La Combe

# TRA— GÉDIE

**P a g a n e l**  
G e n è v e  
Pâtissier - Chocolatier  
Confiseur - Glacier - Traiteur

71, rue de Carouge 1205 Genève  
Tél. 022 320 49 12 www.paganel.ch

Le chocolat remis aux artistes  
est offert par la Pâtisserie Paganel

JOJI HATTORI ~ direction  
DONALD LITAKER ~ ténor

JEAN SIBELIUS (1865-1957)  
~ *Valse triste* OP.44 N°1

BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)  
~ *Nocturne* OP.60  
pour ténor, sept instruments obligés & orchestre à cordes

Entracte

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)  
~ *Symphonie* N° 4 en do mineur D.417, « Tragique »  
Adagio molto - Allegro vivace  
Andante  
Menuetto : Allegro vivace - Trio  
Allegro



**Louez d'abord et achetez ensuite!**

Profitez de notre intéressante offre d'achat après location.

## NOTE DE PROGRAMME

Georges Schürch

### QUELLE TRISTESSE!

Jean Sibelius – bien que Finlandais, il tenait beaucoup à ce prénom « Jean » – n'a composé qu'un seul opéra, alors que sa production est abondante. L'œuvre, *La Jeune Fille dans la Tour*, est en un acte dont la durée d'exécution n'excède pas quarante minutes. Sans doute, l'influence de Richard Wagner – négative! – n'est-elle pas étrangère à cette difficulté qu'a eue Sibelius à composer un ouvrage lyrique. En effet, d'abord subjugué par la musique de Wagner, Sibelius s'est rendu à Bayreuth, mais l'analyse fouillée de *Tristan und Isolde* et son système complexe de leitmotifs l'a convaincu qu'il n'était pas fait pour composer un opéra après ou d'après Wagner et qu'il était plutôt disposé à suivre la voie ouverte par Franz Liszt et ses poèmes symphoniques, Franz Liszt qui, rappelons-le, n'a lui aussi composé qu'en seul opéra et dans sa prime jeunesse. En revanche, la verve lyrique de Sibelius s'est épanchée dans de nombreux ouvrages choraux, des cantates, des hymnes divers, des mélodrames, dans la magnifique symphonie avec chœurs *Kullervo* et surtout dans une série de musiques de scène qui, en plus de ses sept symphonies et de son concerto pour violon, ont assuré la notoriété du compositeur en dehors des pays nordiques, intégrant le répertoire des grandes associations symphoniques. Il nous suffira de rappeler *Karelia*, musique de scène pour accompagner une évocation historique de la Carélie – région mitoyenne entre la Finlande et la Russie –, *Pel-léas et Mélisande* pour la pièce de Maurice Maeterlinck ou encore *La Tempête* pour la tragi-comédie de Shakespeare. Et, bien sûr, la célèbre *Valse triste*. Celle-ci appartient à la musique de scène que Sibelius a composée pour une pièce de son beau-frère Arvid Järnefelt (1861-1932), *Kuolema*, qui signifie « la Mort » en finnois. Järnefelt était un juriste, qui s'est passionné pour l'œuvre de Tolstoï et qui s'est mis, avec succès, à écrire des œuvres dramatiques, adoptant un mode de vie « à la Tolstoï », c'est-à-dire en se retirant sur ses terres et en participant concrètement aux travaux des paysans. *Kuolema* est en trois actes. C'est l'histoire de Paavali, un jeune homme auquel, dans une sombre forêt, une vieille sorcière remet une bague qui lui permet de voir sa future épouse,



9, Rue du Conseil Général  
1205 Geneva, Switzerland  
tel + 41 22 705 20 00  
fax + 41 22 705 20 01

[www.litasco.com](http://www.litasco.com)



**your  
global  
energy partner**

flexibilité, élégamment ornée, le reflet dramatique des textes se trouvant dans le commentaire orchestral qui, à l'exception de la première pièce confiée aux seules cordes, fait appel, pour chaque poème, à un instrument soliste différent. Le premier poème est extrait du *Prométhée délivré* (1820) de Percy Bysshe Shelley (1792-1822). Les cordes sont divisées en plusieurs parties et composent une berceuse enveloppant le dormeur, serein: ses rêves n'ont pas encore commencé. Le premier d'entre eux est pour le moins tourmenté: il évoque le sommeil du Kraken, ce monstre marin légendaire, aux tentacules si gigantesques qu'ils peuvent saisir un vaisseau et l'entraîner au fond des flots. Certes, il repose présentement au plus profond de notre subconscient, mais un jour il se réveillera! Toutes les images que le poète Lord Alfred Tennyson (1809-1892) suggère (énormes éponges, cavités dérobées, polypes immenses, terrifiantes néréides) sont admirablement évoquées par les mélismes du basson solo. Et voici une danse lente, toute en douceur: au gré du poème en prose de Samuel Taylor Coleridge (1772-1834) intitulé *Les Pérégrinations de Caïn* (1798), Britten met en scène ce jeune garçon entouré d'une Nature aimable et nocturne. Mais pourquoi cet être de beauté est-il solitaire? La harpe s'impose ici comme instrument obligé, avec toutes les guirlandes harmonieuses qu'elle peut tresser. Le silence de la nuit n'est qu'apparent: c'est ce que le poète Thomas Middleton (vers 1570 - 1627) nous dit avec son *Carillon de Minuit*, qui retentit alors que toutes sortes d'animaux sympathiques sont très actifs. Le cor est ici chargé d'évoquer tout ce petit monde. Changement total d'ambiance onirique avec le poème suivant: c'est un cauchemar, celui engendré par les réminiscences des atroces Massacres de septembre, terrible suite d'exécutions sommaires perpétrées par les révolutionnaires français en 1792. Le poète William Wordsworth (1770-1850) s'en souvient dans *Le Prélude* (1805): il était en France à cette époque, soutenant les républicains. L'accompagnement orchestral est d'une totale instabilité harmonique et les timbales soulignent ces tortures de l'esprit. Point de ritournelle de transition pour nous conduire au poème suivant et le cor anglais introduit les vers de Wilfred Owen (1893-1918). Le calme est revenu, une jeune fille dort. Les ombres masquent tout ce qui pourrait venir perturber son sommeil. Alors le doux balancement revient, transition vers un délicieux poème de John Keats (1795-1821), éloge du sommeil enchanteur, annonciateur d'un lever de soleil glorieux. Flûte et clarinette se partagent le commentaire. Lorsque le mot « sommeil » (« sleep »)



[www.fiduciaire-jfpissetta.com](http://www.fiduciaire-jfpissetta.com)

*La Fiduciaire Franco-Suisse*

*Comptabilité - Révision - Audit - Transmission - Conseils*

*Spécialiste en relations et implantations transfrontalières*



FIDUCIAIRE JF PISSETTAZ



FIDUCIAIRE DE LA CORRATERIE

ANNECY-LE-VIEUX - ARCHAMPS - BUCAREST - CANNES - CHAMBERY - CHAMONIX - CHÂTEL - COURCHEVEL  
DOUVAIN - FAVERGES - GENÈVE - LYON - PONTARLIER - SALLANCHES - THONON-LES-BAINS - TUNIS

www.felix-creation.fr

apparaît, les cordes plaquent un lumineux accord d'ut majeur, qui va ponctuer les vers suivants et se transformer en la ritournelle qui va conduire harmonieusement l'auditeur vers l'ultime évocation du rêve, due à William Shakespeare (1564-1616) dans le 43<sup>e</sup> de ses *Sonnets*: « Tous les jours sont nuits pour moi, tant que je ne te vois pas... », sublime déclaration d'amour pour laquelle Britten convoque tous les instruments en une somptueuse apothéose toute mahlérienne. L'œuvre se conclut dans une douceur extrême. On songe bien évidemment au *Chant de la Terre* et on ne s'étonnera pas que Britten ait dédié ce *Nocturne* à Alma Mahler (1879-1964).

### VOUS AVEZ DIT TRAGIQUE?

On le sait, la plupart des sous-titres accordés à des symphonies ne l'ont pas été par les compositeurs eux-mêmes, mais le plus souvent par leurs éditeurs. Eh bien! Dans le cas de la *Symphonie en ut mineur* qui porte le n° 4, c'est Schubert en personne qui l'a ainsi qualifiée. Cela ne doit pas nous étonner: à l'époque de sa composition, Franz est dans une mauvaise passe. Il a 18 ans, il seconde son père dans ses activités d'instituteur, ce qui ne lui plaît guère, il se porte candidat à un poste de maître de musique, mais échoue, et toutes ses tentatives de faire éditer ses œuvres restent vaines. Est-ce cette situation qui l'incite à sous-titrer ainsi sa nouvelle symphonie ou simplement le fait qu'elle est composée en mineur alors que les trois précédentes sont toutes en majeur? Peut-être pour ces deux raisons à la fois! Quoi qu'il en soit, le caractère tragique de l'introduction est évident: nous sommes plongés dans le drame, mais alors! Quel dynamisme et quelle puissance vitale dans tout le reste du mouvement, qui accède même à l'ut majeur! Schubert a surmonté très vite ses sombres pensées! Et ce n'est pas le lyrisme débordant du deuxième mouvement qui viendra nous contredire. Il est vrai cependant que les trois expositions de la mélodie sont séparées par des épisodes nettement plus sombres, mais ce ne sont que fugitives visions pessimistes. L'optimisme du menuet est patent et son trio résolument coloré. Et si les tonalités mineures imprègnent toute la première partie du finale, les tonalités majeures ne vont pas tarder à prendre le dessus et nous entraîner dans une conclusion triomphante. Assurément, si tragédie il y a, elle est vaincue!

## BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)

### ~ *Nocturne* OP.60

#### ON A POET'S LIPS I SLEPT

On a poet's lips I slept  
Dreaming like a love-adept  
In the sound his breathing kept;  
Nor seeks nor finds he mortal blisses,  
But feeds on the aëreal kisses  
Of shapes that haunt thought's wildernesses.  
He will watch from dawn to gloom  
The lake-reflected sun illumine  
The yellow bees in the ivy-bloom,  
Nor heed nor see, what things they be;  
But from these create he can  
Forms more real than living man,  
Nurslings of immortality!

*Prometheus Unbound* (Shelley)

#### BELOW THE THUNDERS OF THE UPPER DEEP

Below the thunders of the upper deep;  
Far, far beneath in the abysmal sea,  
His ancient, dreamless, uninvaded sleep  
The Kraken sleepeth: faintest sunlights flee  
About his shadowy sides: above him swell  
Huge sponges of millennial growth and  
height;  
And far away into the sickly light,  
From many a wondrous grot and secret cell  
Unnumber'd and enormous polypi  
Winnow with giant arms the slumbering  
green.  
There hath he lain for ages and will lie  
Battening upon huge seaworms in his sleep,  
Until the latter fire shall heat the deep;  
Then once by [man]<sup>1</sup> and angels to be seen,  
In roaring he shall rise and on the surface  
die.

*The Kraken* (Tennyson)

#### SUR LES LÈVRES D'UN POÈTE JE DORMIS

Sur les lèvres d'un poète je dormis,  
rêvant comme un adepte de l'amour,  
dans le son que son souffle gardait;  
il ne cherche ni ne trouve de mortelles  
félicités,  
mais vit des aériens baisers  
des formes qui hantent de la pensée les  
incultes lisières;  
il contempera de l'aube à la brune  
le soleil réfléchi dans le lac illuminer  
les abeilles d'or dans le lierre en fleur,  
sans demander ni voir ce que ce peut être.  
Mais il saura créer  
des êtres plus réels qu'un homme qui  
respire, nourrissons d'immortalité!

#### SOUS LA TEMPÊTE DE LA SURFACE MARINE

Sous les tempêtes de la surface marine,  
loin, loin en bas dans la mer abyssale,  
de son antique sommeil sans rêves, inviolé,  
dort le kraken. Les plus légères touches de  
soleil  
fuient autour de ses flancs ombreux;  
au-dessus de lui  
se gonflent d'énormes éponges aux  
croissances millénaires  
et loin dans la lumière malade,  
de mainte grotte merveilleuse et secrète  
cavité,  
d'immense polypes sans nombre  
de leurs bras géants vannent le glauque pré  
assoupi.  
Là, il a reposé pendant des âges, et reposera,  
s'engraissant en dormant de monstrueuses  
néreïdes,  
jusqu'à ce que le feu dernier échauffe la mer.  
Alors, une fois seulement vu des hommes et  
des anges,  
il montera, rugissant, à l'air pour y mourir.

#### ENCINCTURED WITH A TWINE OF LEAVES

Encinctured with a twine of leaves,  
That leafy twine his only dress!  
A lovely Boy was plucking fruits,  
By moonlight, in a wilderness.  
The moon was bright, the air was free,  
And fruits and flowers together grew  
On many a shrub and many a tree:  
And all put on a gentle hue,  
Hanging in the shadowy air  
Like a picture rich and rare.  
It was a climate where, they say,  
The night is more beloved than day.  
But who that beauteous Boy beguil'd  
That beauteous boy to linger here?  
Alone, by night, a little child,  
In place so silent and so wild -  
Has he no friend, no loving mother near?

*The Wanderings of Cain* (Coleridge)

#### MIDNIGHT'S BELL GOES TING, TING, TING

Midnight's bell goes ting, ting, ting, ting, ting,  
Then dogs do howl, and not a bird does sing  
But the nightingale, and she cries twit, twit,  
twit;  
Owls then on every bough do sit;  
Ravens croak on chimneys' tops;  
The cricket in the chamber hops;  
The nibbling mouse is not asleep,  
But he goes peep, peep, peep, peep, peep;  
And the cats cry mew, mew, mew,  
And still the cats cry mew, mew, mew.

*Blurt, Master Constable* (Middleton)

#### BUT THAT NIGHT WHEN ON MY BED I LAY

But that night  
When on my bed I lay, I was most mov'd  
And felt most deeply in what world I was;  
With unextinguish'd taper I kept watch,  
Reading at intervals; the fear gone by  
Press'd on me almost like a fear to come;  
I thought of those September Massacres,  
Divided from me by a little month,  
And felt and touch'd them, a substantial  
dread:  
The rest was conjured up from tragic  
fictions,

#### CEINT D'UNE GUIRLANDE DE FEUILLES

Ceint d'une guirlande de feuilles,  
- ce vert tortil son seul habit! -  
un charmant enfant cueillait des fruits  
au clair de lune en un lieu désert.  
La lune brillait, l'air jouait,  
et fruits et fleurs ensemble croissaient  
sur maint arbre et maint arbuste;  
et tous prenaient une teinte délicate  
en suspens dans l'air ombreux,  
comme tableau riche et précieux.  
C'était, dit-on, un pays où  
la nuit est plus chérie que le jour.  
Mais qui incitait donc ce bel enfant,  
ce bel enfant à s'attarder?  
Seul de nuit, un petit garçon  
en ce lieu silencieux et désert...  
n'a-t-il point d'ami, de mère aimante et  
proche?

#### MINUIT SONNE DING, DING, DING...

Minuit son ding, ding, ding, ding, ding,  
puis les chiens hurlent. Aucun oiseau ne  
chante  
sinon le rossignol qui dit touit, touit, touit.  
Alors les hiboux s'installent sur chaque  
branche,  
les corbeaux croassent aux faites des  
cheminées.  
Le grillon saute dans la chambre;  
la souris grignote, point endormie  
mais va piip, piip, piip, piip, piip; et les chats  
miaulent miaou, miaou, miaou, et sans  
cesse ils miaulent miaou, miaou, miaou.

#### MAIS EN CETTE NUIT-LÀ

Mais en cette nuit-là,  
allongé sur mon lit, je fus très affecté  
et sentis profondément en quel monde  
j'étais.  
D'une chandelle point soufflée, je veillai,  
lisant parfois; la peur passée  
m'oppressait presque autant que la peur à  
venir.  
Je songeais à ces Massacres de septembre  
dont un petit mois seulement me séparait,  
et les éprouvais, les touchais, une palpable  
terreur.

And mournful Calendars of true history,  
Remembrances and dim admonishments.  
"The horse is taught his manage, and the  
wind  
Of heaven wheels round and treads in his  
own steps,  
Year follows year, the tide returns again,  
Day follows day, all things have second birth;  
The earthquake is not satisfied all at once."  
And in such way I wrought upon myself,  
Until I seem'd to hear a voice that cried  
To the whole City, "Sleep no more."

*The Prelude (1805) (Wordsworth)*

#### SHE SLEEPS ON SOFT, LAST BREATHS

She sleeps on soft, last breaths; but no ghost  
looms  
Out of the stillness of her palace wall,  
Her wall of boys on boys and dooms on  
dooms.

She dreams of golden gardens and sweet  
glooms,  
Not marvelling why her roses never fall  
Nor what red mouths were torn to make  
their blooms.

The shades keep down which well might  
roam her hall.  
Quiet their blood lies in her crimson rooms  
And she is not afraid of their footfall.

They move not from her tapestries, their  
pall,  
Nor pace her terraces, their hecatombs,  
Lest aught she be disturbed, or grieved at all.

*The Kind Ghosts (Owen)*

#### WHAT IS MORE GENTLE THAN A WIND IN SUMMER?

What is more gentle than a wind in summer?  
What is more soothing than the pretty  
hummer  
That stays one moment in an open flower,  
And buzzes cheerily from bower to bower?  
What is more tranquil than a musk-rose  
blowing

Le reste s'évoqua de tragiques visions,  
de lugubres Calendars conteurs d'histoire vraie,  
de souvenirs et d'obscurs avertissements.  
« Le cheval est dressé au manège, et le vent  
du ciel tourne et revient fouler ses propres  
pas.  
L'an suit l'an, la marée remonte,  
le jour suit le jour, tout a une seconde  
naissance.  
La terre ne se contente pas une seule fois de  
trembler. »  
Et ainsi me tourmentais-je  
jusqu'à ce que j'entende une voix qui criait  
à toute la cité: « Cesse de dormir. »

#### ELLE DORT SUR DES SOUFFLES LÉGERS...

Elle dort sur des souffles légers, derniers;  
mais aucun spectre  
ne sort du mur impassible du palais,  
son mur de garçons empilés, de ruines  
empilées.  
Elle rêve de beaux jardins, de douces  
langueurs du soir,  
sans s'étonner de ses roses jamais effeuillées,  
ni des bouches pourpres déchirées dont sont  
faites leurs corolles.  
Les ombres taisent ce qui risque de hanter  
ses galeries.  
Calmes, leur sang dort dans ses chambres  
cramoisiées,  
et elle ne redoute pas leur pas.  
Ils ne quittent point ses tapisseries, leur drap  
mortuaire,  
ils n'arpentent point ses terrasses couvertes  
d'hécatombes,  
de peur qu'elle ne se trouble, qu'elle ne  
s'afflige.

#### QU'EST-IL DE PLUS SUAVE QU'UNE BRISE...

Qu'est-il de plus suave qu'une brise en été,  
de plus apaisant que le son charmant  
du bourdon qui se pose sur une fleur éclose  
et ronfle gaiement de charmille en  
charmille?  
Qu'est-il de plus quiet qu'une rose musquée  
ouverte  
en île verdoyante, sans qu'aucun homme le  
sache?

In a green island, far from all men's knowing?  
More healthful than the leafiness of dales?  
More secret than a nest of nightingales?  
More serene than Cordelia's countenance?  
More full of visions than a high romance?  
What, but thee, Sleep? Soft closer of our  
eyes!  
Low murmurer of tender lullabies!  
Light hoverer around our happy pillows!  
Wreather of poppy buds, and weeping  
willows!  
Silent entangler of a beauty's tresses!  
Most happy listener! when the morning  
blesses  
Thee for enlivening all the cheerful eyes  
That glance so brightly at the new sun-rise.

*Sleep and Poetry (Keats)*

#### WHEN MOST I WINK, THEN DO MINE EYES BEST SEE

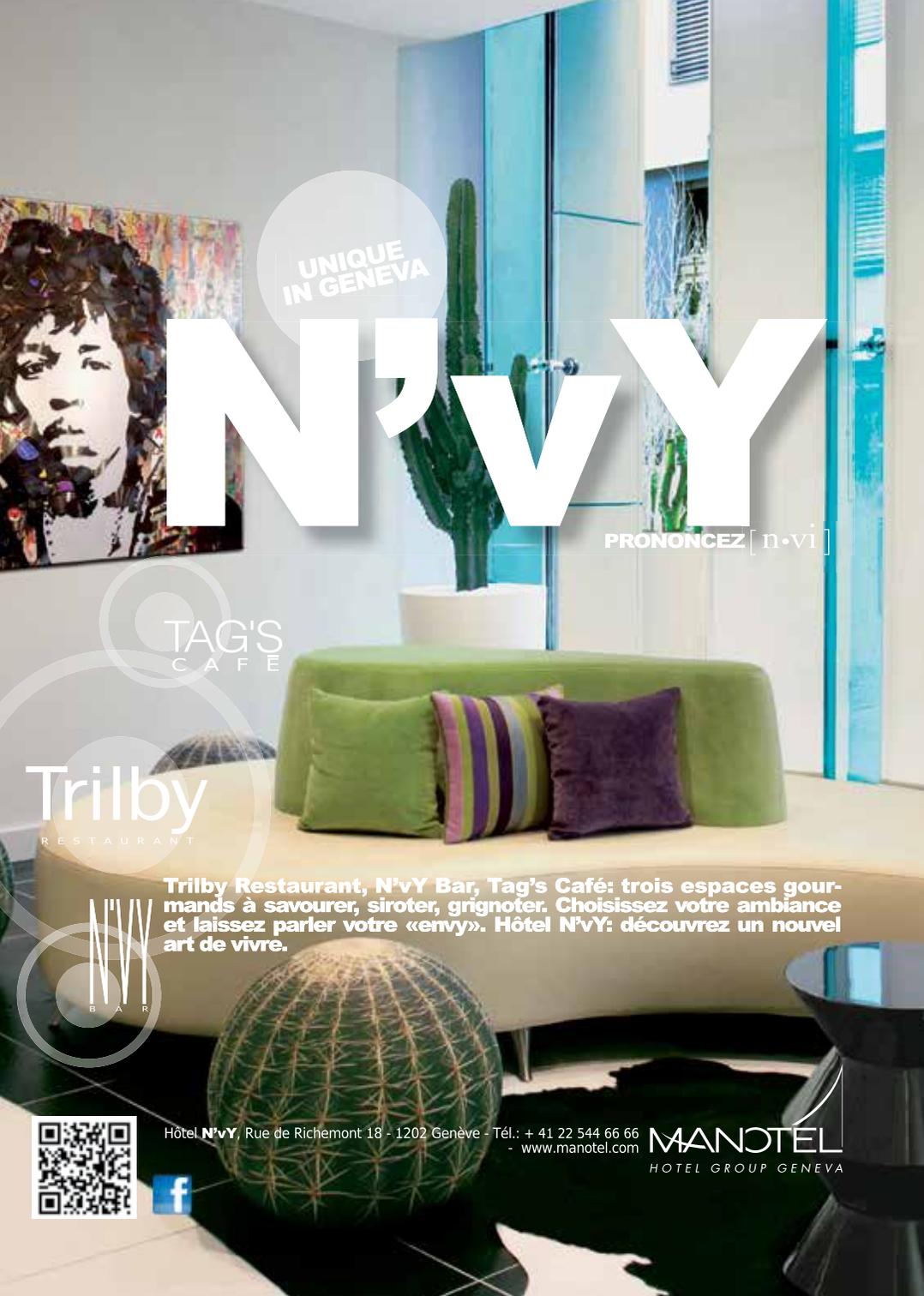
When most I wink, then do mine eyes best  
see,  
For all the day they view things unrespected;  
But when I sleep, in dreams they look on  
thee,  
And darkly bright, are bright in dark  
directed.  
Then thou, whose shadow shadows doth  
make bright,  
How would thy shadow's form form happy  
show  
To the clear [day]' with thy much clearer  
light,  
When to unseeing eyes thy shade shines so?  
How would, I say, mine eyes be blessed made  
By looking on thee in the living day,  
When in dead night thy fair imperfect shade  
Through heavy sleep on sightless eyes doth  
stay?  
All days are nights to see till I see thee,  
And nights bright days when dreams do  
show thee me.

*Sonnet 43 (Shakespeare)*

De plus salubre que le feuillage du vallon  
de plus caché qu'un nid de rossignols,  
de plus serein que les traits de Cordelia,  
de plus aventureux qu'un roman de  
chevalerie?  
Sinon toi, ô sommeil, qui si doucement nous  
clos les yeux,  
nous murmures tout bas de si tendres  
berceuses,  
planes si légèrement sur nos couches  
heureuses,  
tresses le pavot en bourgeon et le saule  
pleureur,  
emmêles sans rien dire les nattes d'une belle,  
et mérites l'immense bonheur d'entendre le  
matin  
te louer d'aviver tous les yeux pleins de joie  
et de les faire s'ouvrir si clairs sur le jeune  
soleil levant.

#### AUX HEURES OÙ ILS SE FERMENT...

Aux heures où ils se ferment, mes yeux  
voient le mieux,  
car tout le jour ils regardent ce qu'ils ne  
remarquent point.  
Mais quand je dors, alors en rêve ils te  
voient;  
ténébreusement lucides, ils sont illuminés  
par les ténèbres.  
Alors toi dont la chère ombre rend  
lumineuses les ombres,  
combien de ton ombre le profil profilé  
ravigait  
le jour clair de ta bien plus vive clarté,  
quand à mes yeux clos brille ainsi ton reflet!  
Combien, dis-je, mes yeux seraient comblés  
de te contempler au grand jour vivant  
quand dans la nuit morte ton beau reflet  
imparfait  
au fond du lourd sommeil emplit ainsi mes  
yeux aveugles!  
Chaque jour est nuit à mes yeux jusqu'à ce  
que je te voie,  
et la nuit jour clair quand les rêves te  
montrent à moi.



UNIQUE  
IN GENEVA

# N'vY

PRONONCEZ [n-vi]

TAG'S  
CAFÉ

Trilby  
RESTAURANT

**Trilby Restaurant, N'vY Bar, Tag's Café: trois espaces gourmands à savourer, siroter, grignoter. Choisissez votre ambiance et laissez parler votre «envy». Hôtel N'vY: découvrez un nouvel art de vivre.**

N  
v  
Y  
B A R

Hôtel N'vY, Rue de Richemont 18 - 1202 Genève - Tél.: + 41 22 544 66 66  
- [www.manotel.com](http://www.manotel.com)

MANOTEL  
HOTEL GROUP GENEVA



## ADMINISTRATION & CONSEIL DE FONDATION

Arie van Beek ~ *Directeur artistique & musical*

### ADMINISTRATION

Andrew J. Ferguson ~ *Secrétaire général*

Isabelle Diakoff ~ *Chargée de production*

Caroline de Senger ~ *Responsable communication & RP*

Sébastien Leboisne ~ *Chargé de la billetterie & des publications*

Natacha Studhalter ~ *Responsable comptabilité*

Isabelle Courvoisier ~ *Bibliothécaire*

Cyril Brotons ~ *Régisseur*

### L'OCC

Rue Gourgas 1

CH-1205 Genève

T +41 22 807 17 96

[info@locg.ch](mailto:info@locg.ch) / [www.locg.ch](http://www.locg.ch)

### CONSEIL DE FONDATION DE L'OCC (FOCC)

Alain Petitpierre ~ *Président*

Eric Benjamin ~ *Vice-président*

Dario Zanni ~ *Trésorier*

### MEMBRES

Katia Baltera-Clerc

Jean-Claude Faes

Anick Heritier

Carlo Lamprecht

Christine Maitre

Jacques Ménétrey

Nancy Rieben

Ina Stumpe Douffiagues

Georges Schürch ~ *Président d'honneur*

# NOTRE RECONNAISSANCE

Notre orchestre ne pourrait exister sans l'indispensable contribution des institutions publiques, de ses donateurs, de ses partenaires et de ses annonceurs.

L'Orchestre de Chambre de Genève souhaite les remercier très chaleureusement pour leur soutien.

## INSTITUTIONS PUBLIQUES

... SUBVENTIONNÉ  
... PAR LA  
VILLE DE GENÈVE



## MÉCÈNES & PARTENAIRES PRINCIPAUX

Avec le soutien de la



Avec le soutien de la  
L'Orléans Normande



ERNST GÖHNER STIFTUNG

FONDATION GENEVOISE  
VALERIA ROSSI DI MONTELEA

FONDATION COROMANDEL

## PARTENAIRES DE SAISON



## PARTENAIRES MÉDIA



Les instruments à percussion utilisés pour ce concert proviennent de Eklekto Geneva Percussion Center, structure qui valorise et développe la percussion contemporaine.



Une merveilleuse soirée.  
Un souvenir inoubliable.





**Aeschbach**  
chaussures

Nous vous souhaitons  
une belle soirée tout en harmonie...